

## СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ НА КУРСАХ ПЕРЕВОДА ДЛЯ УЛУЧШЕНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ НАВЫКОВ УЧАЩИХСЯ

Ким Хэ Ран

Кандидат филологических наук доцент, Российский государственный гуманитарный университет, Национальный исследовательский университет, Высшая школа экономики», факультет мировой экономики и политики, Школа востоковедения

<https://doi.org/10.5281/zenodo.11083367>

**Аннотация.** Целью данного исследования является формирование перечня конкретных требований к изменению университетской учебной программы на факультетах корееведения и на курсах устного и письменного перевода по дисциплине «Устный и письменный перевод (корейский язык)». Данные изменения обусловлены общемировой тенденцией к глобализации. При исследовании языка особое внимание следует уделять экстралингвистическим факторам: культурным, социальным и политическим. Кроме того, учебная программа по дисциплине «Устный и письменный перевод (корейский язык)» должна фокусироваться на овладении студентами лексическим составом изучаемого языка, грамматической структурой и синтаксисом, что будет способствовать успешной межкультурной коммуникации между представителями русской и корейской культур.

**Ключевые слова:** Коммуникативные навыки, перевод, учебная программа, модель урока, модели преподавания перевода.

**Abstract.** The purpose of this study is to recognize the specific demands for change in the university curriculum that arise in a globalized knowledge-based society. In addition, we would like to explore what changes are expected regarding translation curriculum development, focusing on translation education in Korean studies departments and translation and interpretation courses.

Due to the unique characteristic of language, which itself contains cultural context and values, linguistic theory alone cannot fully cover all translation studies. Consequently, the study of translation requires more multi-level studies that intensively analyze the social and cultural political aspects inherent in language. In addition, a translation curriculum to improve communication skills should primarily focus on teaching foreign languages, intercultural communication, and improving understanding of Russian and Korean cultures.

**Keywords:** Communication skills, translation, curriculum, lesson model, translation teaching models.

### Введение

Поскольку перевод — это высококвалифицированный метод передачи смысла исходного текста с одного языка на другой, навыки свободного разговора и письма на родном и иностранном языках должны быть при обучении приоритетом. Кроме того, для облегчения межкультурного общения необходимым условием является понимание культуры изучаемого языка.

Андерман (Anderman) считает, что обучать переводу студентов бакалавриата, которые еще не владеют языком свободно или не осознают свою культуру и социальность и пытаются развивать свои навыки перевода, это все равно, что учить их бегать, прежде чем они смогут ходить [Андерман:5]. Однако Шаффнер (Schaffner) утверждает, что если студенты будут ходить только до тех пор, пока они не приобретут способность продолжать бегать во время обучения в бакалавриате, то есть если они сосредоточатся только на развитии языковых навыков, не

осознавая перевода, то они завершат процесс «ходьбы» и войдут в «бег». Бывают случаи, когда вы «спотыкаетесь о первое препятствие» или, в итоге, бродите, не зная, в каком направлении двигаться [Шаффнер:145].

Шаффнер также поясняет, что подобная аналогия с обучением бегу перед ходьбой применима только тогда, когда языковые навыки являются единственной предпосылкой для навыков перевода. Однако квалификация переводчика достигается не только за счет отличных языковых навыков, она требует большего, чем просто знание языка. Поэтому, даже если учащиеся еще не овладели в совершенстве языковыми навыками, развить базовые навыки перевода вполне возможно.

По словам А. Ивановой (Ivanova), чтобы найти подходящее сочетание при разработке учебной программы по переводу, необходимо знать, что практически возможно, а что теоретически обосновано, найти хороший баланс и определить, каковы требования курса. Также она указывает, что языковые способности и мотивация учащегося должны оцениваться на основе достоверного понимания [Иванова:92]. Изучение перевода в рамках курса «Общественно-политический перевод» является довольно сложным объектом изучения для студентов бакалавриата. Если учебная программа состоит только из занятий по переводу, требующих высокой концентрации, без какой-либо языковой подготовки для студентов, это делает невозможным достижение высоких результатов в обучении. Поскольку владение лексикой, грамматикой и синтаксисом – это базовые знания для любого переводчика.

Таким образом, учебная программа по переводу на факультете устного и письменного перевода бакалавриата должна предусматривать систематические курсы по обучению письму и устной речи с преподавателями-носителями языка, а также развитие навыков устного и письменного перевода, такая программа должна содержать лингвокультурный компонент, включать в себя изучение текущей социально-политической и экономической ситуации в Корее, изучение динамики отношений между Кореей и Россией.

То есть целью курса «Общественно-политический перевод» должно быть получение целого спектра компетенций в разных областях знания, способствующих успешной межкультурной коммуникации.

Поскольку владение иностранным языком становится важной частью повышения конкурентоспособности в условиях глобализации, спрос на практический корейский язык быстро растет на факультетах российских университетов, и, в то же время, требуется большее количество специалистов-переводчиков с отличным знанием иностранного языка.

Соответственно, курсы по переводоведению в настоящее время предлагаются на факультетах корееведения во многих российских университетах, а основные курсы по переводоведению, наряду с корейской литературой и корейской культурой, политикой и экономикой углубленно изучаются в настоящее время.

Поскольку перевод обладает особой ценностью в качестве акта межкультурной коммуникации, все более возрастает необходимость рассмотрения его политических аспектов. Поэтому переводческое образование, дающееся в университетах, неизбежно будет носить комплексный характер, охватывая достижения различных гуманитарных наук, таких как литература, социология, политология и культурная антропология.

Для того чтобы повысить уровень перевода, который охватывает множество областей жизни, возникает потребность в переводческом образовании. Переводчику требуется кросс-культурная грамотность, широкий кругозор и овладение знаниями не только сугубо лингвистического характера, но и общегуманитарного.

Раньше традиционное переводческое образование начиналось с необходимости читать документы, но в наши дни главной целью деятельности переводчика становится успешная межкультурная коммуникация. Соответственно, представляется необходимым собрать основные данные для разработки модели преподавания перевода и учебной программы по устному и письменному переводу для улучшения коммуникативных навыков, а также разработать модель преподавания перевода в целях улучшения коммуникативных навыков на основе реальных аутентичных текстов из современных новостных программ.

Учебная программа по переводу для улучшения коммуникативных навыков должна в первую очередь фокусироваться на обучении иностранным языкам, межкультурной коммуникации, формированию лингвистической, коммуникативной и лингвокультурологической компетенции у российских студентов, изучающих корейский язык.

В связи с вышесказанным, университетам следует пересмотреть общую теорию переводческого образования, чтобы разработать модель преподавания перевода в бакалавриате и систематизировать теоретическую базу переводческого образования, которая может способствовать формированию у студентов коммуникативной компетенции.

Далее автором рассмотрены актуальные ошибки и трудности корейского и русского перевода, возникающие у студентов на очных занятиях по переводу в университетах, и проанализированы учебные модели (они разделены на шесть частей), которые студенты должны знать при корейско-русском переводе.

#### 1. Залоговые формы глаголов и правильное использование падежных частиц (조사)

Даже студенты продвинутого уровня часто неправильно используют падежные частицы. При использовании корейских падежных частиц следует помнить, что необходимо точно понимать связь между соответствующим существительным и сказуемым.

Словами, которые могут быть подлежащими предиката со значением «просьба», обычно являются люди или учреждения. Существительное «мера» не может быть объектом или субъектом «запроса».

Предложения ниже не являются текстом (не связаны между собой).

Чтобы предложение было правильным, следует использовать либо активную форму «대책을 요구하다 - требуются меры», либо пассивную форму «대책이 요구된다 - требуются меры».

Например: 이에 대한 정부의 적극적인 대책이 시급히 요구한다 (x).

Для решения этой проблемы со стороны правительства срочно необходимы превентивные меры.

1. 이에 대한 정부의 적극적인 대책이 시급히 요구된다.

Для этого срочно **требуются/необходимы** активные меры правительства.

2. 이에 대한 정부의 적극적인 대책을 시급히 요구한다.

(Мы) срочно **требуем** от правительства активных мер для решения этой проблемы.

이 u/가 ga + **пассивный глагол** <-> ‘을/ыл/를’ rыл + **активный глагол**

Студенты должны уметь использовать пассивные и активные конструкции как взаимозаменяемые. Следует обратить внимание на то, что в пассивной и активной

форм используются разные виды частиц.

В корейском языке при изменении структуры предложения часто приходится менять и частицу, поэтому на это нужно обратить внимание.

Чтобы конструкция соответствовала грамматическим нормам корейского языка, следует учесть этот фактор. В качестве примера рассмотрим следующие предложения:

1. 이에 대한 정부의 적극적인 대책이 시급히 요구된다.

Для этого срочно **необходимы** активные меры правительства.

2. 이에 대한 정부의 적극적인 대책을 시급히 요구한다.

(Мы) срочно **требуем** от правительства активных мер по решению этой проблемы.

Из этих двух предложений 1-е предпочтительнее 2-го. Предложение 2 имеет правильную грамматическую форму, но его трудно использовать на практике.

По содержанию приведенные выше предложения означают «меры правительства необходимы». В предложении 1 слово «요구된다 - требуется» можно заменить на «필요하다(необходимо)», но в предложении 2 предикат «요구한다 - требует» имеет объект. Следовательно, предикат «요구한다 - требует» имеет объект, его нельзя изменить на «필요하다 - необходимо».

При написании в пассивном предложении, таком как 1, основное внимание уделяется ситуации, когда «*срочно необходимы контрмеры*», тогда как при использовании в активном предложении, таком как 2, основное внимание в тексте уделяется тому «*кто требует таких мер*». Однако, предложение 2 не имеет подлежащего. Следовательно, чтобы предложение 2 было грамматически корректным, предмет должен быть представлен следующим образом.

1. 시민단체들은 이에 대한 정부의 대책을 시급히 요구한다.

**Гражданские группы** срочно **требуют** от правительства мер по этому вопросу.

Чтобы это предложение было реалистичным, глагол «요구하고 있다 - требовать» должен использоваться вместо глагола «요구한다 - требовать».

В выражении «시급히 - срочно» подразумевается «대책 - мера», а не «요구 - просьба», поэтому полное предложение выглядит следующим образом.

2. 시민단체들은 이에 대한 정부의 시급한 대책을 요구하고 있다.

**Гражданские группы** **требуют** от правительства срочных мер по этому вопросу.

В этом случае предложение является полным, но отличается от предложения 1 развернутым смыслом.

Можно сказать, что самое главное при переводе с русского языка на корейский язык – это правильное использование частиц.

## 2. Определительное придаточное предложение (관형절)

В корейском языке слова, которые изменяют существительные, называются прилагательными, и, бывают случаи, когда прилагательное имеет форму предложения, а не слова или фразы. Существует два типа формальных предложений.

[문장1] 오늘은 한러 정상회의가 있다. [문장2] 나는 (그것을) 몰랐다.

[1] Сегодня состоится саммит Корея-Россия. [2] Я не знал (этого).

1. 나는 오늘 한러 정상회의가 **있+는** 것을 몰랐다.

Я не знал, что сегодня **был** саммит Корея-Россия.

2. 나는 오늘 한러 정상회의가 **있다는** 것을 몰랐다.

Я не знал, что сегодня **состоится** саммит Корея-Россия.

Предложение 2 является полным предложением, но предложение 1 не является полным предложением. Случай типа 1 называется придаточным предложением, а случай типа 2 — придаточные предложения косвенной речи. В корейском языке в обоих случаях причастие настоящее время, а в переводе на русский в одном случае прошедшее, в другом — будущее время.

Проблема в том, что не во всех случаях возможны как придаточные предложения, так и придаточные предложения косвенной речи. Например:

Я слышал новость о том, что сборная Кореи выиграла Азиатские игры в Ханчжоу.

3. 나는 한국 국가팀이 항저우 아시안게임에서 **우승한** 소식을 들었다(x).

4. 나는 한국 국가팀이 항저우 아시안게임에서 **우승했다는** 소식을 들었다 (0).

Я видел начало церемонии открытия летних Олимпийских игр.

5. 나는 하계 올림픽 개막식이 **시작하+는** 것을 보았다 (0).

6. 나는 하계 올림픽 개막식이 **시작한다는** 것을 보았다(x).

придаточные предложения косвенной речи (긴 관형절) 4 является соответствующим предложением, а придаточные предложения 5 — соответствующим предложением. Эти различия обусловлены типом существительного, которое получает модификатор, и характеристик глагола в главном предложении.

Слова «Я слышал новости», используемые в 3 и 4, относятся к ситуации, когда вы услышали их от кого-то другого. Поэтому уместно предложение, состоящее из длинного наречия «-**다는** N(существительное)», содержащего значение цитаты.

придаточные предложения косвенной речи

используются в форме «~**다는/자는/라는/냐는**+ N(существительное)»,

где существительное в основном означает «новость, слух, новость, статья, история, слово, информация, отчет, утверждение, характеристика, преимущество, недостаток - 소식, 소문, 뉴스, 기사, 이야기, 말, 정보, 보고, 주장, 특징, 장점, 단점» и т. д.

### 3. Модальность придаточных предложений (호응관계)

Отношения соответствия относятся к отношениям, при которых, когда в предложении или высказывании появляется определенная лексика, должно появиться соответствующее ей выражение. Поскольку в корейских предложениях есть много различных типов придаточных, при переводе с русского на корейский необходимо уделять этому пристальное внимание. Пример:

보고서에 따르면, 2050년에 60세 이상 노령인구가 14세이하의 아동인구를 크게 앞지르는 대역적 현상을 경고**했다** (x).

Согласно исследованию, (누가? ㅁ) **предупреждает** о глобальном явлении, при котором пожилое население старше 60 лет значительно превзойдет детское население до 14 лет в 2050 году (x).

보고서에 따르면, 2050년에 60세 이상 노령인구가 14세이하의 아동인구를 크게 앞지르는 대역적 현상이 발생할 것이라고 한다 (0).

Согласно исследованию, в 2050 году **произойдет** глобальное явление, при котором пожилое население старше 60 лет значительно превысит детское население до 14 лет.

Предложения с использованием «~에 따르면 согласно чему» — это тип сказуемого, которое в корейском языке используется в сочетании с выражением «- 이라고 한다 говорят, что».

Таким образом, модели предложений с соответствующим типом контекста (социальные, экономические отношения) для перевода должны быть представлены в виде таблицы, чтобы учащиеся могли получить представление о синтаксисе сложного предложения в корейском языке.

호응 관계 문형		Модальность придаточных предложений	
단지 ~(으)ㄹ 뿐이다.		~(으)려면 ~아야/어야 한다.	
드디어 ~게 되었다.		왜냐하면 ~기 때문이다.	
~는 이유는 ~기 때문이다.		~에 따르면 ~다/라고한다.	
~을/를 통해 ~을/를 알 수 있다.		~(이)란 ~을/를 뜻한다/말한다/가르킨다.	
~에 있어 유의할 점은 ~라는/다는 것이다.		~의 차이점은 ~에 있다.	

Кроме того, выражения модальности в придаточных предложениях часто используются при передаче своих мыслей (мнений) другим, поскольку они позволяют сохранять объективную дистанцию относительно другого человека. Неопределённо-личное значение имеют предикаты

Например: «~이라 할 것이다 - будет сказано», «~겠다 - это будет ~», «~다고 할 수 있(겠)다 - можно сказать, что ~», «~다고 본다 - я думаю ~», «~(은)ㄹ 것으로 보인다 - кажется, что ~» и т. д.

#### 4. Вспомогательные глаголы

В корейском языке глаголы часто используются в предложениях в сочетании со вспомогательными глаголами или с префиксами (-었-, -겠- и т. д.), а не используются отдельно. Пример:

1. 개인과 개인 간의 거래로 **이루는** 공유 경제 현상이 활성화되고 있다(x).

Феномен экономики совместного использования, который состоит из транзакций между людьми, становится активным (x).

- ⇒ 개인과 개인 간의 거래로 **이루어지는** 공유경제 현상이 활성화되고 있다 (0).

⇒ Феномен экономики совместного потребления, который состоит из транзакций между людьми, становится активным (0).

Предложение 1 построено путем пропуска вспомогательного глагола, что означает, что разница в значении между «이루다 - осуществлять/достигать» и «이루어지다 - осуществляться/достигаться» не осознается.

Его следует составлять как «거래가 이루어지다 - сделка осуществляется/достигаться», а не «거래가 이루다 - сделка осуществляет».

Вспомогательные глаголы служат для придания глаголам грамматического значения. Однако учащиеся часто испытывают затруднения при составлении предложений, при их переводе или написании.

Вспомогательные глаголы включают «~아/어 있다 - состояние результата действия», что означает продолжение состояния предыдущего глагола, «~아/어 지다 - становиться каким» в пассивном значении, «~아/어 보다 - пробовать делать что» в значении попытки и «~게 하다 - заставлять, вынуждать» в значении принуждения

### 5. Указательное местоимение

В любом языке одинаково стараются избежать повторения в одной и той же форме, когда повторяется предыдущее содержание. При упоминании того же контента на корейском языке оно обычно выражается как «이этот, 그тот».

Пример:

정부도 최근 노인의 일자리 창출과 퇴직연금제도를 개선하는 등의 대책을 추진하고 있다. 그러나  $\emptyset$  제도적 보완만으로 고령화로 인한 노인 복지 문제를 해결할 수 없다.

*Правительство в последнее время продвигает такие меры, как создание рабочих мест для пожилых людей и улучшение пенсионной системы. Однако сами по себе институциональные меры не могут решить проблему благосостояния пожилых людей, вызванную старением населения.*

⇒ 정부도 최근 노인의 일자리 창출과 퇴직연금제도를 개선하는 등의 대책을 추진하고 있다. 그러나 **이러한** 제도적 보완만으로 고령화로 인한 노인복지 문제를 해결할 수 없다.

*В последнее время правительство также продвигает такие меры, как создание рабочих мест для пожилых людей и улучшение пенсионной системы. Однако сама по себе **такая** институциональная мера не может решить проблему благосостояния пожилых людей, вызванную старением.*

В процессе перевода с корейского на родной язык и обратного перевода с родного языка на корейский указательное местоимение «такой» опускается студентами и это является ошибкой. Если перевод уточнить словом «такой», становится ясно, что оно относится к институциональным дополнениям, таким как «создание рабочих мест и улучшение пенсионной системы», упомянутым в предыдущем предложении.

### 6. Сходные по значению слова китайского происхождения

Также важно пополнять словарный запас и знать выражения синонимических отношений, для точного перевода учащиеся должны хорошо различать оттенки значения в использовании синонимичных слов.

Пример:

1. 낚시할 때 지렁이를 미끼로 사용해요 (0).

На рыбалке я использую дождевых червей в качестве наживки.

2. 낚시할 때 지렁이를 미끼로 이용해요 (0).

Во время рыбалки я использую дождевых червей в качестве наживки.

В этом предложении слова «사용하다 - использовать» и «이용하다 - использовать» являются словами-заменителями, которые могут использоваться как взаимозаменяемые, но поскольку они не являются идеальными синонимами, существуют ситуации, в которых их нельзя использовать как взаимозаменяемые.

Пример:

대중교통은 시간이 정해져 있으므로 대중교통을 사용하기 위해서 시간을 알맞게 **안배해야 한다** (안배하다*располагать, приводить в порядок*), (x).

Общественный транспорт имеет фиксированное время, поэтому должны правильно определить время, чтобы пользоваться общественным транспортом (x).

\*사용하다использовать:

Использовать что-либо в соответствии с необходимой **задачей или функцией** (무엇이 필요한 **일이나 기능**에 맞게 쓰다).

\*이용하다

Использовать/применять/употреблять: использовать объект **полезным или полезным способом** в соответствии с необходимостью (대상을 필요에 따라 **이롭거나 쓸모가 있게** 쓰다).

대중교통은 시간이 정해져 있으므로 대중교통을 이용하기 위해서는 시간을 알맞게 안배해야 한다 (0).

Поскольку общественный транспорт имеет фиксированное время, должны правильно планировать свое время, чтобы пользоваться общественным транспортом (0).

Можно сделать точный корейский перевод, зная тонкие различия между «사용 - использованием», что означает использование для определенной цели и функции, и «이용 - использованием», что означает использовать его с пользой.

«대중교통 이용- пользование общественным транспортом» — более естественное выражение, используемое носителями корейского языка, чем «대중교통 사용 - использование общественного транспорта».

Таким образом освоенное выражение, можно переводить или интерпретировать в корейское предложение, точно выражая все нюансы при переводе.

Присутствие «참여 - участие» и «참석 - присутствие» также могут использоваться как синонимы, но иногда они используются по-разному, поэтому необходимо изучить примеры использования.

Например:

이번에 대학교에서 한국 정치사회 특강이 있는데 이번에는 꼭 **참석**하고 싶다 (0).

В этот раз в моем университете пройдет специальная лекция о корейской политике и обществе, и я обязательно хочу **принять в ней участие**.

이번에 대학교에서 한국 정치사회 특강이 있는데 이번에는 꼭 **참여**하고 싶다. (0)

В этот раз в моем университете пройдет специальная лекция о корейской политике и обществе, и я обязательно хочу **принять в ней участие**.

В приведенном выше предложении возможны как «**참석** - участие/присутствие», так и «**참여** - участие». Участие в собрании или мероприятии можно записать как «**참여**-участие», а присутствие на собрании или собрании можно записать как «**참석**-участие/присутствие».

Например:

В этой книге **участвуют** как американские, так и европейские политологи, что позволяет легко понять глобальные тенденции.

**이 책에는** 미국과 유럽의 정치학자들이 골고루 **참여**하고 있어서 세계 국제적 동향을 손쉽게 파악할 수 있다 (0).

В конференции **принимают участие** политологи из США и Европы, что позволяет легко понять глобальные тенденции.

**이 (책에는)** 회의에는 미국과 유럽의 정치학자들이 골고루 **참석**하고 있어서 세계 국제적 동향을 손쉽게 파악할 수 있다.

В приведенном выше примере предложения можно сказать «политологи на равных участвуют **참여하다** в этой книге», но «**참석하다** - участвовать/присутствовать» — это неправильно.

Глагол «**참여하다** - участвовать», который связан с определенным аргументом или гипотезой, сформулированной в книге, является естественным, но глагол «**참석하다** - участвовать», который включает в себя значение «занимать место», не подходит.

Если рассматривать использование слова «**발전** - развитие» и «**발달** - развитие», то «**발전**- развитие» означает «переход в лучшее состояние или более высокую стадию», однако «**발달** - развитие», в основном, относится к состоянию достижения определенного уровня.

Другими словами, «**발전** - развитие» отличается от «**발달** - развития» тем, что «**발전** - развитие» — это процесс, а не состояние.

Более точным выражением было бы «отношения между Кореей и Россией **развиваются** 한국과 러시아 관계는 **발전해** 가고 있다».

### **Заклучение**

В конечном счете, учебные материалы должны разрабатываться с целью разработки идеальной модели преподавания перевода для улучшения коммуникативных навыков, которую можно будет реально использовать в университетской аудитории.

Таким образом, автор проанализировал и собрал данные, которые могут оказать некоторую помощь в фундаментальных исследованиях в области переводческого образования. Необходимо разработать идеальную модель занятий по переводу, которая могла бы улучшить коммуникативные навыки путем развития у учащихся гуманитарных знаний наряду с лингвистическими навыками. Это связано с тем, что эта прочная основа может улучшить знания студентов по иностранным языкам и подготовить компетентных профессиональных переводчиков.

В настоящее время российские и корейские университеты активно предлагают курсы и специальности «устный и письменный перевод», и число студентов, желающих получить специальность «устный и письменный перевод», растет. В частности, в Корее обучается много иностранных студентов, которые хотят углубленно изучать устный и письменный перевод на своем родном языке. Признавая важность этого, необходимы постоянные исследования на факультетах письменного и устного перевода, а также в российских и корейских университетах для анализа и оценки подробных и специализированных образовательных программ на протяжении всего процесса перевода.

### REFERENCES

1. *Anderman, G.* "Finding the right word." In K. MalmkjSr (Ed.)//Translation and Language Teaching - Language Teaching and Translation. Manchester: St. 1998.- C.5.
2. *Schaffner, C.* Running before Walking? Designing a Translation Programme at Undergraduate Level. In C. Schaffner & B. Adab (Eds.), // Developing Translation Competence. Amsterdam: Benjamins. 2000.- C.145.
3. *Ivanova, A.* Educating the 'Language Elite'—eaching Translation for Translator Training. In K. Malmkjaer (Ed.), // Translation and Language Teaching, Language Teaching and Translation. Manchester: St. Jerome. 1998.- C.92.
3. 4. *김순영.* 번역교육의 효율성 제고방안에 관한 소고: 이론 기반 텍스트 분석 교과와의 도입//국제회의 통역과 번역. 2006.- 8(1), C.27-43.
4. 5. *정혜진, 이태형.* 멀티미디어 어학실에서의 대학 통역교육//국제회의 통역과 번역 2004. 6(2), C.127-150.